

УДК (811.134.2 + 811.161.2). 001.36:81'271:659.1

Фокша Ю.А.

ЦЕННОСТНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА СОВЕРШЕНСТВО В УКРАИНСКОМ И ИСПАНСКОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСАХ

Статья посвящена анализу ценностной составляющей концепта СОВЕРШЕНСТВО/PERFECCIÓН в украинском и испанском языках и способам ее реализации в рекламном дискурсе на материале Интернет-статей.

Ключевые слова: ценность, лингвокультурология, концепт СОВЕРШЕНСТВО, дискурс.

Фокша Ю.О. Ціннісні особливості лінгвокультурного концепту ДОСКОНАЛІСТЬ/PERFECCIÓН в українському та іспанському рекламному дискурсах. У статті аналізується ціннісний складник лінгвокультурного концепту ДОСКОНАЛІСТЬ/PERFECCIÓН в українській та іспанській мовах і засоби використання у рекламному дискурсі на матеріалі Інтернет- статей.

Ключові слова: цінність, лінгвокультурологія, концепт ДОСКОНАЛІСТЬ, дискурс.

Foksha J.O. Axiological peculiarities of PERFECTION/ PERFECCIÓН linguocultural concept in Ukrainian and Spanish advertisement discourse. The article deals with the analysis of the axiological component of the concept PERFECTION in the Ukrainian and Spanish cultural linguistics, the means of its realization in the advertising discourse on the material of the Internet articles.

Keywords: value, cultural linguistics, concept PERFECCIÓН, discourse.

Целью статьи является определение ценностных характеристик концепта СОВЕРШЕНСТВО/PERFECCIÓН в украинском и испанском рекламных дискурсах. В статье решаются следующие задачи: 1) исследование ценностных характеристик концепта; 2) анализ общих и отличных ценностных сторон концепта СОВЕРШЕНСТВО/PERFECCIÓН в двух лингвокультурах; 3) выявление и анализ словарных дефиниций и Интернет-статей. Объектом исследования является концепт СОВЕРШЕНСТВО/PERFECCIÓН в украинской и испанской лингвокультурах. Предмет анализа – ценностные особенности и средства вербализации концепта СОВЕРШЕНСТВО/PERFECCIÓН в испанском и украинском языках и его дискурсивное воплощение.

Материалом исследования послужили: Этимологический словарь украинского языка в семи томах [1]; Испанско-русский фразеологический словарь (Э.И. Левитанова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А.

Будницкая) [2]; Практический словарь синонимов украинского языка (Караванский С.И.) [9]; Константы. Словарь русской культуры (Степанов Ю.С.) [5]; Толковый словарь современного украинского языка (В.С. Калашник) [6]; Diccionario de uso del español (María Moliner) [8], а также заголовки рекламных текстов из испанских и украинских интернет сайтов (imujer.com; elcochepperfecto.blogspot.com; wjournal.com.ua; samsung.com.ua и других).

Актуальность обусловлена заинтересованностью когнитивной лингвистики к изучению ценностной составляющей концептов и их дискурсивного воплощение в лингвокультурах, желанием исследовать механизмы и способы их вербализации в языках, а так же тем, что на сегодняшний день концепт СОВЕРШЕНСТВО малоисследован.

Основной единицей лингвокультурологии является культурный концепт – многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная (выражает важность этого психического образования как для индивидуума, так и для коллектива. Данная сторона является определяющей при выделение концепта. Совокупность концептов, рассматриваемых, в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира; в таком сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке[3:107-108]), образная (зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания и понятийная (языковая фиксация концепта, его обозначение описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта к другим концептам) стороны [3: 91].

При изучении культурного концепта необходимо двигаться от психических, социально-культурных образований в сторону их вариантной фиксации в языке. Ю.С. Степанов утверждает, что концепт имеет не только описательно-классификационные характеристики, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические, в силу того, что концепты не только мыслятся, но и переживаются, именно поэтому понимание концептов столь вариативно в современной лингвистике [6: 41].

Ценности, высшие ориентиры, определяющие поведение людей, составляют наиболее важную часть языковой картины мира; эти ценности не выражены в каком-либо тексте целиком, они существуют в культуре не изолированно, а взаимосвязано и составляют ценностную кар-

тину мира (часть языковой картины мира). Лингвистически такие ценности могут быть описаны при помощи культурных концептов, которые существуют в непрерывном культурно-историческом пространстве и ретранслируются из одной области познания в другую [4: 19].

Ценностные особенности лингвокультурных концептов активно используются в рекламном дискурсе, продуктом которого является рекламный текст. В языке рекламы выделяют устный и письменный дискурсы, последний мы и будем рассматривать в данной статье на примере лингвокультурного концепта СОВЕРШЕНСТВО.

Этимология концепта СОВЕРШЕНСТВО в украинском языке имеет польские корни: досконалий жін. р., доскональний [досконаний ж. р., доскональство ж. р.], удосконалення, удосконалити, удосконалювач, старе досконалый «довершений; цілковитий; чудовий» (XVI ст.); – російське доскональний «справжній, точний», білоруська дасканалы «довершений; детальний»; – запозичення з польської мови; польська *doskonały* «прекрасний, ідеальний», як і чеська, словацька *doskonały* «довершений», нижньолужицька *doskonały* «те саме», є префіксальним утворенням від праслов'янського дієслова *konati* «закінчити, виконати», що відповідає українському *конати*; первісне значення «завершений, виконаний, викінчений» [1: 114].

Концепт СОВЕРШЕНСТВО в українській лингвокультурі супроводжується лексемами ідеал, взірць, приклад (кращий з кращих), шляхетність. Толковий словарь современного украинского языка В.С. Калашник предлагает следующее определение лексемы совершенный: (1) який має належний ступінь довершеності, визначається повнотою позитивних якостей (довершений); 2) повний, абсолютний. Виявляємо наступне формулювання поняття довершеності: 1) про людину, предмет, що наділені тільки позитивними якостями, не мають будь-яких недоліків [7: 258]. «Практичний словник синонімів української мови» С.Й.Караванського наводить наступні варіантні форми: ідеальний, довершений, взірцевий, відмінний, бездоганний, безпомилковий, неперевершений, незрівнянний, неповторний, наполегливий [10].

С.И. Ожегов толкует совершенство следующим образом: полнота всех достоинств, высшая степень какого-либо положительного качества [8: 741]. В новом объяснительном словаре синонимов русского языка Ю.Д. Апресяна предлагается следующее определение синонимического ряда СОВЕРШЕННО, АБСОЛЮТНО, СОВСЕМ: в такой степени, что не может быть более совершенно, абсолютно, например:

Это лекарство совершенно безвредно; Он абсолютно уверен в своей правоте; Задача совсем простая. Данный синонимический ряд принадлежит к большому семантическому классу лексем, указывающих на высокую степень некоторого признака, таких как очень, предельно, ужасно, безмерно. Если обратиться к преамбуле ряда очень, мы увидим, что он выражает идею такой степени свойства или интенсивности состояния, которая существенно превышает норму [5: 747]. Слова ряда совершенно обозначают полноту меры признака, указывают на то, что признак достиг своего предельного значения. Рассматриваемый ряд противопоставлен двум группам наречий: очень, весьма, сильно и слишком, чересчур. Оба ряда описывают области на шкале степени признака, находящиеся по обе стороны от предела. Ряд очень обозначает высокую, а ряд слишком – чрезмерную степень признака [5: 1072].

Образцы дискурсивной реализации концепта СОВЕРШЕНСТВО в украинском языке иллюстрируем на примере заголовков Интернет-статей и разделяем на две группы.

1. О человеке/ для человека: а) «Як створити досконалий образ нареченої!?» (15); б) «Синдром відмінника або ілюзії досконалості (10); в) Пилатес – шлях до досконалості!» (16). І.І) Средства ухода и создания совершенного образа: а) «Досконалий догляд за волоссям» (12); б) «Л'Ореаль – Біла Досконалість» (11).

2. Предметы быта и роскоши: а) «Безбарвний діамант вагою 101,73 карата продано на аукціоні Christie's за 26 млн 737 тис. 913 дол. Про це повідомляє прес-служба Christie's в Росії та СНД. Камінь під назвою «Абсолютна досконалість» став найдорожчим безбарвним діамантом, проданим з аукціону. Знайдений в копальнях Ботсвани алмаз не тільки є найбільшим в світі діамантом грушоподібного огранювання з усіх, що коли-небудь виставлялися на торги, але і відноситься до числа найдосконалиших» (14); б) «Смарт-фотокамери – зручність і досконалість. Різні режими зйомки дають змогу завжди отримувати чудові фотографії. Скористайтеся 1.5-дюймовим переднім РК-дисплеєм, щоб створити ідеальні автопортрети. Крім того, за допомогою модуля Wi-Fi ви можете легко надсилати фотографії до соціальних мереж або на ваш ПК» (13).

Этимология лексемы *perfecsi6n* в испанском языке берет свое начало из латинского языка: *perfectio, perfectionis f* (ж.р.), что означает: 1) завершение, осуществления, выполнения 2) совершенство, высшее совершенство, идеал [11]. Толковый словарь испанского языке Марии

Молинеро трактує лексему *perfección* як: 1) *perfeccionamiento* (улучшение), 2) *cualidad de perfecto* (ідеальне якість), 3) *cosa perfecta* (ідеальна річ) (напр., *Este dibujo no es ninguna perfección*/ *Этот рисунок совсем несовершенный*), 4) *cualidad de perfecto* (отличное качество) (напр., *con los requisitos requeridos para la completa efectividad jurídica*/ с обов'язальними умовами, необхідними для повної правової ефективності, переважно в юридическому дискурсе) [9: 705]. В фразеологіческому словарі знаходимо наступну ідеому: *a la perfección = de manera perfecta*, що означає: 1) в совершенстві, вповне, 2) відлично, образцово, прекрасно, безупречно, ідеально, наприклад: «*Baila a la perfección*» / «Танцює безупречно» [2: 517].

Словар синонімів іспанського мови *SIGNUM* пропонує наступні варіанти лексики *perfección*, в яких представляються різні відтінки значення **СОВЕРШЕНСТВА**, а саме: *finura* (изысканность); *delicadeza* (деликатность, хрупкость, мягкость); *bondad* (доброта, добродушие); *refinamiento* (изящество); *esmero* (тщательность, исполнительность); *adorno* (украшение, наряд); *excelencia* (превосходство, преимущество); *lleno* (изобилие); *progreso* (прогресс, успех); *ideal, modelo* (идеал); *elegancia* (элегантность); *belleza* (красота); *elevación* (подъем, экзальтация); *magnitud* (важность, величие); *altura* (вершина)[12].

Розглянемо приклади втілення концепта **PERFECCIÓN** в іспанському рекламному дискурсі на матеріалі заголовків Інтернет-статей, які ми також розділяємо на дві групи:

1. О чловеку / для чловека: а) «*Cómo elegir la mejor escuela*» (як вибрати найкращу школу) (7); б) «*11 Reglas para ser una perfecta esposa*» (11 правил для совершенной женщины) (9); в) «*¿Cómo es la mujer perfecta (según los hombres) ?*» (какая она, совершенная женщина (по мнению мужчин)?) (6). К этой группе относятся также «Средства для ухода и создания совершенного образа»: а) «*La perfección para las uñas. Shellac*» (совершенство для ногтей) (1); б) «*Los 5 mejores delineadores de ojos*» (5 лучших подводок для глаз) (7); в) «*Las mejores bases para piel seca y sensible*» (лучшие основы для лица) (7); г) «*¿Cómo tener una piel perfecta?/ ritual básico para una piel perfecta/ consejos para mostrar una piel perfecta*» (як мати совершенную кожу?/ базовые меры для совершенной кожи/ советы для демонстрации совершенной кожи) (8).

2. Предметы быта и роскоши: а) «*El coche perfecto para hijos que corren demasiado*» (совершенная машина для детей, которые сильно

гоняют) (4); б) «El coche perfecto / Un blog sobre coches y el pan con chocolate» (совершенная машина / блог о машинах и хлебе с шоколадом) (2); в) «¿Que celular es ideal para ti ?» (телефон для тебя совершенный?) (1); г) «Bulgari y Maserati: la unión perfecta» (Bulgari и Maserati – совершенное сочетание) (5); д) «Maserati Quattroporte GTS: la berlina perfecta» (Maserati Quattroporte GTS – совершенный седан) (3).

Сравнение словарных дефиниций и дискурсивного воплощения концепта СОВЕРШЕНСТВО/PERFECCIÓN позволяет сделать вывод, что ценностный аспект лингвокультурного концепта заключается в стремлении улучшить жизнь человека, сделать её проще, комфортабельнее и, в зависимости от сферы применения, иногда даже роскошнее, это объясняется естественным желанием человека иметь то лучшее, что он может себе позволить и стремиться к большему. Рекламный дискурс имеет функцию внушения и апеллирует к подсознанию человека, навязывая ему желание овладеть предлагаемым объектом, который имеет исключительные характеристики. Данный концепт обозначает не просто качество, а может описывать внешний вид, характер, манеры и поведение человека, а также презентовать исключительные особенности, в данном случае, товара. Перспектива дальнейшего исследования заключается в выявлении определений контрастивных словарных дефиниций, лингвальных и паралингвальных признаков концепта СОВЕРШЕНСТВО/PERFECCIÓN в украинской и испанской лингвокультурах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Етимологічний словник української мови. У семи томах. Том другий Д – К (копці) Мельничук О. С. (головний редактор), Коломієць В. Т., Ткаченко О. Б. Видавництво наукова думка Київ 1985 – 573 с.
2. Испанско-русский фразеологический словарь: 3000 фразеологических единиц/ Э.И. Левитанова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая. – М.: Русский язык, 1985. – 1080 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
4. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Научные труды центроконцепта. Вып. I. Архангельск: узд-во Помор. Ун-та, 1997. – С. 11-35.
5. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное. Под общин руководством академика Ю.Д. Апресяна. – М.: Школа «Языковой славянской культуры», 2003. – 1488 с.

6. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
7. Тлумачний словник сучасної української мови/ За ред. д-ра філологічних наук, проф. В.С. Калашника. – Х.: Прапор, 2002. – 992 с.
8. Толковый словарь русского языка/ Российская академия наук. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
9. Diccionario de uso del español/ María Moliner. – Madrid: Editorial Gredos, 1988. – 1585 с.
10. Караванський С.Й. «Практичний словник синонімів української мови». Українсько-канадське спільне підприємство «Кобза», Київ. – 1993 [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://do.gendocs.ru/docs/index-323147.html>
11. Онлайн словник та довідник з латинської мови [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.linguaeterna.com/vocabula/>
12. Diccionario de uso del español/ María Moliner. – Madrid: Editorial Gredos, 1988. – 1585 с.
13. Online Diccionario Etimológico de María Moliner [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: <http://www.diclib.com/s/cat13/signum/PERFECCI%C3%93N>

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

- (1) Daypo tests online [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: <http://www.daypo.com/celular-ideal-para-ti.html>;
- (2) El coche perfecto [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: <http://elcochepperfecto.blogspot.com/>;
- (3) El confidencial [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: http://www.elconfidencial.com/cache/2007/10/13/3_maserati_quattroporte_berlina_perfecta.html;
- (4) El pais [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: http://elpais.com/elpais/2012/09/05/motor/1346840622_757624.html;
- (5) Embelezia. Luxury and Style [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: [http://www.embelezia.com/relojes-de-lujo/bulgari-y-maserati-la-union-perfecta](http://www.embelezia.com/relojes-de-lujo/bulgari-y-maserati-la-union-perfecta;);
- (6) Entremujeres [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: http://entremujeres.clarin.com/pareja-y-sexo/pareja/mujer-perfecta-segun-hombres-caracteristicas-fisicas-personalidad_0_952104832.html;
- (7) IMUJER todo para nosotras [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: <http://www.imujer.com>;
- (8) L'oreal Paris [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: <http://www.loreal-paris.es/tendencias/cuidados/como-tener-una-piel-perfecta.aspx>;
- (9) Tejiendo el mundo [El recurso electrónico]. – Modo del acceso: <http://tejiendoelmundo.wordpress.com/2010/11/13/11-reglas-para-ser-una-perfecta-esposa/>;
- (10) Інформаційно-пізнавальний журнал для жінок [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://wjournal.com.ua/sindrom-vidminnika-abo-iljuzii-doskonalosti.html>;

(11) Косметична компанія «ПолуницяНет» [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ua.strawberrynet.com/skincare/l-oreal/#18187>;

(12) Офіційний сайт NIVEA MEN [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.niveamen.ua/grooming-guides/hair/hair-you-care>;

(13) Офіційний сайт Samsung [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.samsung.com/ua/consumer/cameras-camcorders/smart-cameras/topic/flexible-and-flawless>;

(14) РБК Україна [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.rbc.ua/ukr/top/society/brilliant-absolyutnoe-sovershenstvo-prodali-na-auktsione-16052013085400>;

(15) Сайт Актуаль – Мережа салонів краси [електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://aktual.kiev.ua/jak-stvoriti-doskonali-obraz-narechenoi/>;

(16) Фітнес, мода й стиль [електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.topsdiet.ru/upr-dly-pohud/pilates-shlyah-do-doskonalosti_1955.html;

(17) Інформаційний ресурс Здоров'я [електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.wumdieta.ru/parfum-kosmetik/shlyahi-do-doskonalosti_3601.html